

Seliḥot en Israel y Diógenes

Alicia Sisso Raz

GLOSARIO y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

“Seliḥot; seliḥot...” Se oía la voz del berraḥ en las calejas de Jerusalén por las mañaitas, y en todo el ʿolám escuraña y ḥoshej misrayim. Al oyer esa ʿaitá, se shenshleaban todos del sueño. Los metidos, los que eran reliḡiozzos, se alevantaban con ḥalḥalás y corasson alegre pa ir a la eznoḡa. Ma los otros, los ḥazembatalados que pasaban el tiempo en mal y en sal, hablando debarim betelim con uno y con otro, se quedaban apegados a sus camas, sin querer de alevantar. Venía el berraḥ y se quedaba ensembrado frente de sus cazzas, ʿaiteando y dando golpes en la puerta con un palito ḥatta que los mesheados, fetneandosen que el topiḡo del berraḥ no tiene tekumá, abrían la puerta, y ellos bien enkaʿasados.



Selihót en el Kotel, Jerusalem

Y el berraḥ, él ya sabía bien sabido las cozzas que le van a dizir, pamorde que siempre le dizían lo mizmo: “A mira ferazmal, que estoy malo muriéndome, no sepas de mal. ¡Meḥilá! esta mañana no cuedoy paitnear las Seliḥot, que mi voz está estropeada, un keffús bahlús.” Al oyer estas falsías, el berraḥ jorreaba al ḥalampón afera de la cazza, y le dizía, “wa, se te arse tu salud y tu mazzal, y pasado sea tu mal. Sanito y wueno; sanito y wueno a babá. Ma, míralo bien mirado ferazmal, que si tan caído y malo estás, ¿a no vendrás pa aḡuntarte con moztros y pider por tu salud? Wa ven, ven y mostra tu jial pintado en la eznoḡa, y ya lo miraras bien mirado como el Hashem Yitbaraj te apiadará con una refuá shelemá, y se te abrirán las puertas de luz...”

Ya ḥasrá por la dursura de esos tiempos leshanos. En esos años de antes, los sefardíes en Jerusalén moraban uno cabe el otro, y todos paytneaban, meldaban, y hazían las cozzas igualito igualito. Ansina que los sonidos que acompañaron mi infancia en Jerusalén en esos días de seliḥot, feron sherkeados por todos: por las noches el canto de los gríos con las cigarras, y por las madrugadas, la voz del berraḥ, ese trovador judio de las juderías, pregonando y ʿaiteando "seliḥot; seliḥot..."

Wa esto vino a ser, que uno de esos días leshanos leí el maʿase del sabio grego de los tiempos antiguos, del descansado de Diógenes. Este sabio sareaba las calejas de su cibdad en el

medio día, joreando un candil en la mano. Venían todos y le demandaban "¿A ferazmal Diógenes, a que es este 'ajeb tuyo de medir calejas en el medio día con un candil en la mano? Venía Diógenes y los dizía que él está metido en una bushqueda pa topar persona justa y derecha. Ma, por mal, aunque pasaron muchos días, y la luz del sol junto con la luz del candil están arrelumbrando las calejas, nada apresta. Todavía él no tuvo no tuvo el wuen mazzal de topar aun si quiera persona derecha y justa, como el Dio manda.



La boshqueda de Diogenes. J.H.W. Tischbein C. 1780

Cuando era chiquita, el sarear las calejas de estos dos, de Diógenes el grego y del berrah judío, me pareció curiozzo y lo mizmo: uno bushcando persona justa, y el otro llamando a las personas pa que hagan lo justo asigún muestra Torá. El ma'ase sobre Diógenes cuando era chiquita; cuando el 'olám aparece lleno de maravías y de secretos sabidos por los mayores namás, me desho con muchos penserios. Me pareció que ansina mizmo, con un candil, se hazen las bushquedas. Y halaquí que la hobá más importante de los Yamím Noraím, entre Rosh Hashana y el día de Kippur, es hazer el Heshbón Nefesh de lo que hazemos y de lo que no hazemos, y aznearlo bien azneado pa ver si semos wuenos y derechos como el Dio manda. La cozza me pareció clara: la bushqueda obligatoria en las "tripas y almas" pa hazer el Heshbón Nefesh, se debe de hazerse igualito como lo hizo Diógenes, za'ama, con un candil.

¡Que apuro y que wahlá, a mi madre! Me quedé wahleada por no saber cómo se mete un candil adentro de las tripas pa bushcarlo bien bushcado. Cuando demandí a mis padres que me ayuden aprestar la veluntad, ellos me secaron la boca, pamorde que los pareció que me estoy arriendome de muestra relijión. Y me lo disho mi madre: "No haya mal; no haya mal de 'awjear muestras 'adas endiamantadas del Heshbón Nefesh. Wa mirí, mirí y mirí, ma un penserio preto como el tuyo, nuncua mirí".

Pasaron años dezde esos tiempos inocentes. Ma en cada vez que jammeoy en eso, me parece que los padres deben de mirarlo bien mirado cual son los libros que los niños chiquitos leen.

© 2011, 2020, Alicia Sisso Raz

Una verzión se publicó en Aki Yerushalayim 2020



Glosario

s.e.c. – según el contexto

exp. - expresión

ʿaiteando – gritando

ʿawĵear – burlar

ʿolam – mundo

abonda – basta

Aprestar la voluntad (exp.) - resolver el problema

berrāḥ -pregonero

demandar – preguntar

derecha – persona recta y justa

deshatarados – sin entusiasmo

embolicar – engañar, embaucar

eznoga –sinagoga

faidá - éxito

ferazmal - contracción de: feras (fuera de) mal= protegido de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía

ḥalampón- trapacero, mentiroso

ḥalḥalás – con prisa

ḥatta – hasta

Ḥeshbón Nefesh (exp figurativa) - evaluar el alma y los valores de la persona

jammear - pensar

ĵoreando - arrastrando

keffús bahlús – cosa estropeada

maʿase – cuento

malo muriendo – (exp.) enfermo

meḥilá- perdón

mizman bereshit- tiempos arcaicos

pa - para

paitnear – cantar los salmos; rezar

penserios – pensamientos

refuá shelemá – cura completa

sareando – caminando, andando, recorriendo

Secar la boca – (exp.) Hacer callar a...

Seliḥot - oraciones de penitencia

selqear (o serqear)- soltar

shenshleaban– meneaban, empujaban

topar – encontrar

wa- pues

waḥleada – preocupada, ansiosa

wuen mazzal – la buena suerte

Ya ḥasrá – expresión de nostalgia

La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

Ġġ - antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).

gh - se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.

Ĥĥ - se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).

Ḥḥ - se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ح’ árabe (חכח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

k - se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

ll o H - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.

Qq - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

ʿ-y - ‘ se pronuncia como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam ‘olam; za‘ama za‘ama) laríngea sonora

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en ḥaketía: camisa, mezza, cazza

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Ḥakitia.*

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

Y más de lo que se hablaba en cazza de la autora.